

ANEXO I

| |
|---------------------|
| GUÍA DOCENTE |
|---------------------|

| |
|---------------------------------------|
| DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA |
|---------------------------------------|

| |
|-----------------------------------|
| NOMBRE: IDIOMA MODERNO, I. ALEMAN |
|-----------------------------------|

| | | |
|----------------|---------------------------|------------|
| CÓDIGO: 301007 | AÑO PLAN DE ESTUDIO: 2009 | VERSIÓN: 1 |
|----------------|---------------------------|------------|

| |
|-----------|
| CARÁCTER: |
|-----------|

| | |
|------------|---------------------|
| TIPO ANUAL | CUATRIMESTRE: ANUAL |
|------------|---------------------|

| |
|-----------------------|
| EQUIPO DOCENTE |
|-----------------------|

| |
|---|
| COORDINADOR/RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA |
|---|

| |
|-------------------------------|
| NOMBRE: MARIANO REYES TEJEDOR |
|-------------------------------|

| |
|--|
| DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
|--|

| |
|-----------------------------------|
| ÁREA: TRADUCCION E INTERPRETACION |
|-----------------------------------|

| |
|--|
| CATEGORÍA/CONTRATO: PROFESOR CONTRATADO DOCTOR |
|--|

| | | |
|--------------|-------------------|-----|
| Nº DESPACHO: | E- mreytej@upo.es | TF: |
|--------------|-------------------|-----|

| |
|----------|
| URL WEB: |
|----------|

| |
|-------------------------|
| OTROS PROFESORES |
|-------------------------|

| |
|---------------------------------|
| NOMBRE: PATRICIA BALAGUER GIRON |
|---------------------------------|

| |
|--|
| DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
|--|

| |
|-------------------------|
| ÁREA: FILOLOGIA ALEMANA |
|-------------------------|

| |
|---|
| CATEGORÍA/CONTRATO: PROFESOR ASOCIADO LOU |
|---|

| | | |
|---------------------|-------------------|-----------------|
| Nº DESPACHO: 10,4,8 | E- pbalgir@upo.es | TF: 954 977 340 |
|---------------------|-------------------|-----------------|

| | |
|----------------------|----------|
| HORARIO DE TUTORÍAS: | URL WEB: |
|----------------------|----------|

| | | |
|-------------|---------------|----------------|
| DEDICACIÓN: | TIPO DE GRUPO | Nº DE CRÉDITOS |
| | EB | |
| | EPD | |
| | AD | |

| | | |
|--|---------------------|----------------|
| NOMBRE: JUAN MIGUEL CUARTERO OTAL | | |
| DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN | | |
| ÁREA: FILOLOGIA ALEMANA | | |
| CATEGORÍA/CONTRATO: PROFESOR CONTRATADO DOCTOR | | |
| Nº DESPACHO: 10-4-6 | E- jcuartero@upo.es | TF: 954977339 |
| HORARIO DE TUTORÍAS: | | URL WEB: |
| DEDICACIÓN: | TIPO DE GRUPO | Nº DE CRÉDITOS |
| | EB | |
| | EPD | |
| | AD | |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR Y OBJETIVOS

Este curso tiene como objetivo primordial que el estudiante adquiera un nivel básico (A 1) de competencia en la expresión y comprensión de la lengua alemana, tanto en su forma hablada como escrita, con el fin de que sea capaz de utilizarla en situaciones cotidianas como instrumento de comunicación. El alumno debe reconocer su propio fondo cultural y valorar con una actitud crítica modos de vivir y posturas distintas, para que en su futuro profesional, sean capaces de atender al hablante alemán y entender su modo de comportarse.

Con el aprendizaje de una nueva lengua los alumnos entran en un diálogo con una comunidad cultural diferente, objetivo que va normalmente acompañado de un distanciamiento de la propia cultura y en este sentido, se puede hablar de un aprendizaje intercultural. La nueva cultura tiene un efecto de espejo que ofrece a los estudiantes la posibilidad de reconocer su propio fondo cultural y valorar con una actitud crítica diferentes formas de vida y costumbres distintas.

En esta asignatura se intenta conseguir que tanto el profesor como los alumnos utilicen el Alemán el máximo tiempo posible a través de un constante diálogo. Así pues, cobra enorme importancia la práctica del idioma en clase, ya que ésta constituye durante mucho tiempo la única posibilidad para la mayoría de los estudiantes de escuchar y practicar el idioma alemán en situaciones cuasi-auténticas.

Objetivo general

El objetivo principal de la asignatura Idioma moderno I Alemán es la adquisición por parte del estudiante de las estructuras comunicativas y gramaticales básicas de la lengua alemana. Deberá comprender frases y expresiones de uso frecuente, comunicarse en situaciones cotidianas y conocer un vocabulario activo de unas 1.000 palabras que le permita enfrentarse a textos sencillos. El nivel del Marco de Referencia Europeo abarcado será A1.

Objetivos específicos

Los objetivos específicos serán aquellos relacionados con la lengua alemana como lengua de traducción C, es decir, el desarrollo de la comprensión lectora de textos generales y algunos textos divulgativos del lenguaje especializado, así como de textos de carácter literario que presenten pocas dificultades. Con este fin se resaltarán la importancia de los mecanismos de coherencia y cohesión textual para la lectura, la organización previa de la información, los falsos amigos léxicos y estructurales o la especificidad cultural de algunas palabras.

2. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

2.1 PRERREQUISITOS:

Idioma moderno I ALEMÁN es una asignatura básica que se cursa en el primer año del grado de Traducción e interpretación. Los alumnos se enfrentarán a ella partiendo de un nivel de conocimiento cero y adquiriendo los contenidos desde una perspectiva teórico-práctica de la lengua.

No se contemplan prerequisites para poder cursar Lengua CI Alemán

2.2 APORTACIONES AL PLAN FORMATIVO:

Idioma moderno I Alemán es asignatura del primer cuatrimestre del primer curso del grado de Traducción e Interpretación. Se encuadra dentro del módulo Lengua C y su cultura, donde sienta las bases para cursar posteriormente las asignaturas de Formación Básica Lengua CII, Lengua CIII; las obligatorias Lengua CIV, Lengua CVI, Cultura y sociedades de C y Cultura y Sociedades de CII; y las optativas Lengua CV y Gramática Contrastiva de las lenguas A y C

2.3 RECOMENDACIONES:

Aunque no existen prerequisites para poder tomar parte en esta asignatura, sí es muy recomendable que los alumnos posean un conocimiento profundo de su lengua materna, así como un nivel aceptable en su primera lengua extranjera (Lengua B).

Ya que es la asignatura en la que se va a iniciar el contacto con el módulo de Lengua C y su Cultura, es muy recomendable un trabajo constante del alumno para favorecer que, además de comenzar su aprendizaje de la nueva lengua, se vaya familiarizando con los aspectos interculturales del alemán. Por eso, en la medida de lo posible, recomendamos:

- Estancias en países de Lengua Alemana
- Intercambios lingüísticos con hablantes de Lengua Alemana
- Soltura en el manejo de WebCT e Internet
- Familiarización con todo tipo de material real en alemán (revistas, periódicos, comics, televisión, vídeo, juegos, libros&)

2.4 LA ASIGNATURA EN LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS DENTRO DE LA TITULACIÓN:

2.4.1. COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES/GENÉRICAS:

- 1 Tomar un primer contacto con el idioma y avanzar dentro del nivel A1 del marco de referencia europeo
- 2 Respetar a los demás y saber trabajar en grupo
- 3 Evaluar su propio proceso de aprendizaje, analizando y estructurando gradualmente la información y los procedimientos empleados a lo largo del proceso
- 4 Mantener una actitud receptiva, aunque no exenta de crítica, hacia la información procedente de la cultura de los países de habla alemana, contribuyendo así a la reflexión y reducción/ eliminación de prejuicios y estereotipos

2.4.2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

1 Disciplinarias

1.1 Competencia lingüística

- a. comprensión oral y escrita: entender globalmente textos adecuados al nivel A1, extrayendo la información conocida del mismo y obviando el vocabulario desconocido. Contestar a preguntas de comprensión global.
- b. expresión oral: ser capaz de expresarse oralmente con oraciones simples en Alemán, estableciendo un discurso lógico y ordenado estructuralmente, reconociendo los patrones de la nueva lengua y comparando con el español.
- c. expresión escrita: ser capaz de escribir textos adecuados al nivel de conocimiento requerido en la asignatura, utilizando el vocabulario y las estructuras propias. Aprender y practicar las normas ortográficas y de puntuación.
- d. fonológica: conocer de manera tanto activa como pasiva los fonemas de la lengua alemana, el acento y la entonación, haciendo especial hincapié en los rasgos desconocidos por ser inexistentes en la lengua materna.
- e. gramatical: iniciar el estudio de la gramática alemana, abordando también los aspectos gramaticales de la lengua materna de manera contrastiva.
- f. léxica: adquirir el vocabulario básico y cotidiano de la lengua alemana.

1.2 Competencias sociolingüística y cultural

- a. conocimiento de la geografía física y política de los países donde se habla el alemán.
- b. inicio al conocimiento de sus costumbres y tradiciones.
- c. introducir los aspectos interculturales en el proceso de aprendizaje del alemán.

1.3 Competencia pragmática

- a. discursiva: inicio en el conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua alemana.

b. funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas sencillas.

2 Profesionales

a iniciarse en la traducción de textos básicos, como primera toma de contacto con su futura profesión.

b saber utilizar todo tipo de materiales de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera

c manejo de ordenadores, Internet, herramientas multimedia, etc& como elementos esenciales en la adquisición de la lengua alemana.

d utilizar WEbCT como elemento importante incluido dentro del proceso de aprendizaje, tanto para comunicarse con los profesores y compañeros, como para adquirir conocimientos y realizar actividades.

e ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa

3 Académicas

a actitud abierta, positiva y de respeto ante la nueva lengua y su cultura, ante uno mismo y los compañeros

b planificar y organizar correctamente el proceso de aprendizaje.

c valorar positivamente una estancia en un país de habla alemana como forma de mejorar el aprendizaje y conocimiento de la lengua y la cultura

d interés por los acontecimientos (pasados y actuales) ocurridos en los países donde se habla alemán.

e confianza en los recursos propios para el aprendizaje de la nueva lengua.

f actitud activa y participativa en el proceso de adquisición del alemán.

3. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO PRESENCIAL

Nº DE ESTUDIANTES 0

| TIPO DE GRUPO | ALUMNOS/GRUPO | Nº DE GRUPOS |
|---------------|---------------|--------------|
| EB | 0 | 0 |
| EPD | 0 | 0 |
| AD | 0 | 0 |

4. TRABAJO DEL ALUMNO

Nº DE HORAS TOTALES 225

| TIPO DE GRUPO | HORAS/ALUMNO | CRÉDITOS/ALUMNO |
|-----------------------------|---------------|-----------------|
| EB | 33.80 | 1.4 |
| EPD | 33.70 | 1.4 |
| AD | 0.00 | 0.0 |
| TRABAJO PERSONAL Y TUTORÍAS | 135.00 | 5.4 |
| EVALUACIÓN | 22.50 | 0.9 |
| TOTALES | 225.00 | 9.0 |

6. EVALUACIÓN:

Exámenes: a lo largo del cuatrimestre tendrán lugar tres exámenes parciales, uno cada dos lecciones. El último durante el período destinado a evaluación. Atendiendo a que los contenidos evaluados se van acumulando y la dificultad de dichos exámenes es creciente, cada uno de ellos respectivamente tendrá un valor de 10-20-40 %. Los tres tendrán una estructura similar mediante la que se podrán comprobar los conocimientos y capacidades de los alumnos en cinco ámbitos:

- 1) ejercicios de gramática y vocabulario,
- 2) producción oral,
- 3) producción escrita,
- 4) comprensión lectora y
- 5) comprensión auditiva.

Por otro lado, solo se admitirá una nota por debajo del aprobado en una de las cinco partes del examen: el suspenso en dos de las cinco partes supondrá directamente un suspenso en el examen.

Trabajos de curso y revisión de la actividad no presencial de los alumnos: Tendrá una incidencia en la nota final del 30%.

Elaboración de seis redacciones, una por lección del manual de clase, que serán corregidas y calificadas por el profesor

Elaboración y entrega de traducciones.

Lectura de dos libros de nivel A1. Se propondrán cinco títulos al comenzar el curso, de los que el alumno elegirá dos. Se realizarán una o dos pruebas de lectura. Los trabajos a realizar en casa y de aprendizaje autónomo del alumno serán corregidos/comentados por el profesor en las sesiones teóricas y prácticas y/o en las tutorías.

7. TEMARIO:

TEMA 1 Tangram aktuell

TEMA 2 Tangram aktuell

TEMA 3 Tangram aktuell

TEMA 4 Tangram aktuell

TEMA 5 Tangram aktuell

TEMA 6 Tangram aktuell

Bloques temáticos

a Contenidos fonéticos

b Contenidos funcionales y temáticos

c Contenidos gramaticales

d Tipos de textos

Contenidos fonéticos:

- El alfabeto
- Vocales y consonantes
- Pronunciación: analogías, diferencias y sonidos inexistentes en el sistema fonético español. Fonemas vocálicos: vocales largas y breves, diptongos, Umlaut
- Fonemas consonánticos: ensordecimiento, aspiración, combinaciones de grafemas
- La entonación en el discurso

Contenidos funcionales y temáticos:

- Preguntar y responder cuestiones personales: nombre, dirección, teléfono, procedencia
- Describir personas
- Expresar gustos y aficiones
- Idiomas, nacionalidades
- Países y regiones germanoparlantes
- Expresar números y cantidades
- Organizar el tiempo: hora, días de la semana, meses, estaciones del año
- Situaciones cotidianas, lo que se hace durante un día normal
- Tareas del hogar
- Buscar objetos
- De compras en el supermercado y en el centro comercial
- Expresar lo que está permitido y prohibido
- Los estudios y las profesiones
- Viajes, medios de transportes
- La familia
- Felicitar las festividades
- La Navidad en Alemania
- Expresar invitaciones y aceptarlas o rechazarlas

Contenidos gramaticales:

- El artículo determinado e indeterminado
- El artículo posesivo
- Posición del verbo, negación simple
- El género y el número
- Pronombres personales y reflexivos
- La oración simple enunciativa, interrogativa y exhortativa
- El presente de indicativo: conjugación débil y fuerte
- La negación con kein
- El acusativo
- Verbos separables
- Verbos modales
- Preposiciones
- Verbos de posición
- Números ordinales
- El pretérito de los verbos sein y haben

- Verbos que rigen dativo
- Preposiciones temporales

Tipos de textos:

- Cartas y postales
- Formularios
- Curriculum vitae breve
- Carta de presentación breve para la solicitud de empleo
- Notas breve con informaciones e instrucciones privadas y profesionales
- Cartas de felicitación

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1 GENERAL (por orden de relevancia)

| <i>ISBN</i> | <i>TÍTULO</i> | <i>EDITORIAL</i> | <i>AÑO EDICIÓN</i> |
|-------------|--|------------------|--------------------|
| | Tangram aktuell A1/1. Kursbuch+Arbeitsbuch+Glosario XXL+Cd Lektion 1-4 | Hueber | 2005 |
| | Tangram aktuell A1/2. Kursbuch+Arbeitsbuch+Glosario XXL+Cd Lektion 5-8 | | |
| | Tangram aktuell A1. Übungsheft. | | |

8.2 ESPECÍFICA